

48<sup>e</sup> saison de l'AMIA



**Dimanche 14 Avril 2024**

Église protestante St-Pierre-le-Vieux (Strasbourg)

16h00

## **ENSEMBLE DOUBLE FACE**



**« *Les deux Franz, dans l'intimité d'une amitié musicale* »**

Franz Schubert (1797-1828) & Franz Lachner (1803-1890)

# Double face

**Anaïs Yvoz**, *mezzo-soprano*

**Marie Garnier**, *cornet à pistons 1825*

**Kevin Bourdat**, *violoncelle Pierre St-Paul 1750*

**Rémi Cassaigne**, *guitare Stauffer 1825 et kontra-gitarre Scherzer*

**Matthieu Schweiger**, *pianoforte - Tafelklavier 1825*

—



—

# PROGRAMME

- F. Lachner *Hoffnung* Op 54/1  
*Der Wanderer in den Alpen* Op 54/2  
*Das Lied von der Liebsten* Op 49/4  
*Ihre Gestalt* Op 54/3
- F. Schubert *An den Mond* D193  
*Seligkeit* D433
- F. Lachner *Der Zimmermann* Op 49/5
- F. Schubert *Sehnsucht* D879  
*Des Mädchens Klage* Op 58/3  
*Der Flug der Zeit* D515
- F. Lachner *Vorüber* Op 62
- F. Schubert *Des Mädchens Klage*  
transcrit pour guitare par N.I. Alexandrov (1818-1884)
- F. Lachner *Frauen Liebe und Leben* Op 59
- F. Schubert *Ungarische Melodie* D817  
*Auf dem Wasser zu singen* D774  
*Polonaise* D824
- F. Lachner *Ständchen* Op 49/6  
*Eine Alte Geschichte* Op 49/2
- F. Schubert *Litaney* D343
- F. Schubert *Impromptu* Op 142/2 pour piano
- F. Lachner *Waldvöglein* Op 28/1

# LES DEUX FRANZ

Une schubertiade affranchie des interprétations académiques !

Sur des instruments historiques des années 1825-30, l'ensemble Double Face propose un compagnonnage sensible entre les musiques de ces deux amis qu'étaient Schubert et Lachner à Vienne.

Lachner fut organiste, professeur, chef d'orchestre et compositeur. Il écrit notamment de très beaux Lieder, à une ou plusieurs voix chantées, ou des Lieder avec une voix, un instrument mélodique et piano. Quant à Schubert, nous le connaissons bien sûr comme un immense compositeur, mais il fut également chanteur, instrumentiste et chef d'orchestre.

“Les deux amis Franz” furent particulièrement prolifiques dans le domaine du Lied, et nous aimons à revisiter leurs Lieder (littéralement “chansons”) dans l'esprit de la “Hausmusik” - la musique chez soi - très en vogue à cette époque.

Ce sont notamment ces fameuses “Schubertiades”, soirées artistiques autour la musique de Schubert, ainsi que de poésie et de théâtre.



**Franz Schubert** (par R. Hoffmann)

© gallica.bnf.fr

Bibliothèque nationale de France



**Franz Lachner** (par Th. Kammerer)

© onb.ac.at

Österreichische Nationalbibliothek

# ENSEMBLE DOUBLE FACE

Créé en 2017, **Double Face** a pour objet la pratique et la diffusion de la musique sur instruments anciens, dans tous lieux de programmation, festivals, saisons culturelles, événements, lieux de patrimoine... Au cœur de cette diffusion, nous avons la volonté de rendre accessible à tous cette culture qui nous passionne, véritable patrimoine commun, mais méconnu et trop souvent considéré comme élitiste !

L'ensemble fait un pas de côté, et propose une interprétation très sensible et colorée en quittant délibérément les interprétations académiques. Mais en s'attachant à offrir pour les œuvres jouées une combinaison d'instruments très fidèle à ce qui existait à l'époque, et qui témoigne des innovations remarquables proposées par les facteurs d'instruments.

***Le premier album de l'ensemble Double Face "An die Musik" est sorti en 2020, et disponible ici-même. Un deuxième opus est en préparation, sur le programme que vous entendez aujourd'hui. N'hésitez pas à vous manifester si vous souhaitez être tenus au courant.***

**<https://ensemble-double-face.fr>**  
**[contact@ensemble-double-face.fr](mailto:contact@ensemble-double-face.fr)**  
Tel : 07 69 02 44 35



Crédits photos : Jean-Pierre Schmitt et Sébastien Morin

# TRADUCTION DES TEXTES

© Rémi Cassaigne et Guy Lafaille

**Lachner / Schiller**                      *Hoffnung* Op 54/1

*Les hommes parlent et rêvent tant  
de jours meilleurs à venir ;  
on les voit courir vers un âge d'or.  
Le monde vieillit et rajeunit,  
et pourtant l'homme  
espère toujours une amélioration.*

*L'espoir nous guide dans la vie,  
il réjouit l'enfant,  
enthousiasme le jeune de son air enchanteur,  
et on ne l'enterre pas avec le vieillard,  
car quand il achève dans la tombe sa course lasse,  
il y plante encore l'espoir.*

*Il n'est pas une folie flatteuse  
née du cerveau d'un fou,  
qui nous dit, au fond du cœur :  
"nous sommes nés pour quelque chose de meilleur !"  
et ce que cette voix intérieure dit,  
Ne déçoit pas l'âme qui espère.*

**Lachner / Leitner**                      *Der Wanderer in den Alpen* Op 54/2

*Seul, tel un esprit pâle et farouche, je marche,  
Jusqu'à l'heure qui enfin m'offrira le repos.  
Hélas ! Parmi les nuages gris mon chemin est étroit :  
Si je cours à ma perte, allons, ainsi soit-il !*

*Je penche au bord du gouffre où niche le vertige :  
De l'audace ! Du calme ! Ah, saisir ce tourbillon !  
Avec mon vieux bâton, sautons de roc en roc :  
Si pourtant il se brise, allons, ainsi soit-il !*

*La passerelle hésite à franchir le torrent :  
Va-t-elle m'entraîner au fond du précipice ?  
Là-haut, le glacier bleu, où l'avalanche gronde :  
Va-t-elle me broyer ? En avant, en avant !  
Seul, par monts et par vaux, tel un esprit je marche,  
Jusqu'à l'heure qui enfin m'offrira le repos.*

**Lachner / Heine**

**Ihre Gestalt** Op 54/3

*Je rêvais : lune triste,  
triste éclat des étoiles,  
et je fus emporté vers la ville  
où vit ma bien-aimée, au loin.*

*Jusqu'à sa maison,  
où j'embrassai le perron  
si souvent touché de son petit pied,  
caressé par la frange de sa robe.*

*La nuit était si longue, si froide,  
les pierres si froides ;  
à la fenêtre paraissait sa silhouette pâle,  
au clair de la lune.*

**Schubert / Hölty**

**Seligkeit** D433

*Des joies sans nombre  
Fleurissent dans la salle du ciel  
Des anges et des êtres transfigurés,  
Comme les Pères nous l'ont appris.  
Oh, là-bas je voudrais être  
Et me réjouir pour toujours !*

*À chacun sourit tendrement  
Une fiancée céleste ;  
Harpe et psaltérion résonnent,  
Et on danse et on chante.  
Oh, là-bas je voudrais être  
Et me réjouir pour toujours !*

*J'aimerais mieux rester ici,  
Si Laura me souriait,  
Avec un regard qui dirait  
Que je devrais cesser de me plaindre.  
Pleinement heureux alors avec elle,  
Je voudrais rester ici pour toujours !*

**Lachner / Heine**

**Der Zimmermann** Op 49/5

*Ma Bien-aimée, pose tes mains sur mon cœur :  
entends-tu comme il cogne dans sa petite chambre ?  
C'est là que loge un terrible charpentier,  
qui me fabrique un cercueil.  
Il cogne et cloue jour et nuit,  
et depuis longtemps m'a ôté le sommeil.  
Ah ! hâtez-vous, Maître charpentier,  
que je puisse bientôt dormir.  
Ma Bien-aimée pose ton petit cœur sur le mien.*

**Schubert / Schiller**

**Des Mädchens Klage** Op 58/3

*Le bois de chênes gémit, les nuages passent,  
La jeune fille est assise sur la verte berge,  
Les vagues déferlent avec force, avec force,  
Et elle soupire dans la nuit obscure,  
Les yeux embués de larmes.*

*« Mon cœur est mort, le monde est vide  
Et ne donne plus aucune suite à mes vœux,  
Très sainte, rappelle à toi ton enfant,  
J'ai goûté au bonheur terrestre,  
J'ai vécu et j'ai aimé ! »*

*Un torrent de larmes coule en vain,  
Les plaintes ne réveillent pas les morts ;  
Dis-moi ce qui console et guérit le cœur  
Après la volupté disparue d'un doux amour,  
Moi, divine, je ne faillirai point.*

*« Laisse couler en vain le torrent de larmes,  
Les plaintes ne réveillent pas les morts !  
Le bonheur le plus doux pour un cœur endeuillé,  
Après la volupté disparue d'un doux amour,  
Ce sont les douleurs et les plaintes de l'amour. »*

**Schubert / Széchenyi**

**Der Flug der Zeit** D515

*Le temps s'est enfui dans un vol tourbillonnant  
Et a emporté avec lui le programme de la vie.  
Ce fut tout à fait tempétueux pendant le voyage,  
Souvent épuisant et déplaisant.*

*Ainsi il va à travers chaque âge,  
À travers les années d'enfance, à travers le bonheur de la jeunesse,  
À travers les vallées dans lesquelles les joies vivent,  
Recherché par le regard pensif de la nostalgie.*

*Jusqu'à ce que sur la colline brillante de l'amitié  
Le temps soit arrivé, maintenant plus doucement et plus calmement.  
Et là enfin ses ailes rapides  
Dans un doux repos se replient.*

*Le chanteur sur la rive  
fixe l'autre côté.  
Il souffre en voyant  
les ondes bleues traverser.*

*L'autre rive l'appelle,  
là-bas fleurit  
un monde bienheureux.*

*Pas de bac en vue,  
aucun cri de passeur,  
les ondes clapotent  
doucement sur la rive.*

*Le cœur du chanteur  
se brise d'impatience,  
il se jette dans les ondes,  
confiant en l'aide de Dieu.*

*Nul ne sait s'il a jamais  
atteint le pays,  
les ondes bleues clapotent  
comme toujours sur la rive !*

*Lui, le plus glorieux de tous,  
si doux, si bon !  
Douce lèvre, œil vif,  
esprit clair et ferme courage.*

*Comme là-bas, dans les profondeurs bleues,  
claire et magnifique cette étoile,  
il est de même dans mon ciel,  
glorieux, haut et lointain.*

*Change ta course,  
que je puisse contempler ton éclat,  
humblement le contempler,  
bienheureuse et triste.*

*Seule la plus digne de toutes  
sera comblée par ton choix,  
et je veux mille fois louer le Très-haut.  
Je veux me réjouir puis pleurer, bienheureuse,  
même si mon cœur doit se briser.  
Brise-toi mon cœur, qu'importe !*

*Au milieu de l'éclat des vagues miroitantes  
Glisse, comme un cygne, le bateau en se balançant :  
Hélas, sur les vagues brillantes et douces de la joie  
Glisse là l'âme comme le bateau ;  
Alors du ciel sur les vagues  
Danse le coucher du soleil tout autour du bateau.*

*Au-dessus de la cime des arbres du bosquet à l'ouest  
L'éclat rouge nous fait gentiment des signes ;  
Sous les branches du bosquet à l'est  
Murmurent les acores dans l'éclat rouge ;  
La joie du ciel et la paix du bosquet  
Est respirée par l'âme dans la clarté rougeoyante.*

*Hélas, avec ses ailes humides de rosée s'envole  
Le temps loin de moi sur les vagues qui se balancent.  
Demain avec des ailes éclatantes disparaîtra  
Au loin comme hier et aujourd'hui le temps.  
Jusqu'à ce que sur une aile plus haute et rayonnante  
Moi-même j'échappe au temps changeant.*

*Mes chants t'implorent doucement  
cette nuit dans les bosquets :  
Ma chérie, rejoins-moi.*

*Les cimes élancées bruissent  
sous le clair de lune,  
ma douce, ne crains pas  
l'oreille hostile du traître !*

*Entends-tu les rossignols ?  
Ils t'implorent eux aussi  
pour moi de leurs doux chants.*

*Ils comprennent le désir,  
connaissent la peine d'amour,  
et leurs chants argentés  
touchent tous les cœurs tendres.*

*Laisse-toi aussi émouvoir,  
ma chérie, entends-moi !  
Je t'attends en tremblant,  
viens, ma chérie, rends-moi heureux !*

**Schubert / Jacobi**                      **Litaney** D343

*Reposez en paix, toutes les âmes,  
Qui en ont fini avec un tourment plein d'anxiété,  
Qui en ont fini avec de doux rêves,  
Qui, rassasiées de la vie, à peine nées,  
Ont quitté ce monde :  
Que toutes les âmes reposent en paix !*

*Celles qui ici ont seulement cherché des camarades,  
Ont plus souvent pleuré, n'ont jamais fui  
Quand leur main fidèle,  
Personne n'était là pour la saisir et la presser :  
Que toutes celles qui sont parties d'ici,  
Que toutes les âmes reposent en paix !*

**Lachner / Vogel**                      **Waldvöglein** Op 28/1

*L'oiseau vit gaiement  
dans la forêt,  
protégé du soleil et des intempéries  
dans les buissons,  
protégé par les roseaux du plomb meurtrier,  
le chasseur passe,  
chut, dans les fourrés.*

*L'oiseau ne connaît que plaisir et chant,  
jamais son petit cœur ne connaît l'amère peine,  
aucun souci ne le fait battre.*

*Ah, que ne suis-je moi-même petit oiseau des bois,  
comme toutes mes peines disparaîtraient,  
et mon cœur s'emplirait bien vite de joie et de soleil !*

—

L'AMIA remercie particulièrement pour leur accueil le pasteur Stoltz et la paroisse protestante de Saint-Pierre-le-Vieux. L'AMIA tient également à remercier tous ses partenaires, sans lesquels ce concert n'aurait pu se faire :



PROCHAIN CONCERT :

**Samedi 28 septembre 2024, 20h00**

Bibliothèque Nationale & Universitaire (Strasbourg)

**Jeanne JOURQUIN (clavecin) & Ariane ISSARTEL (comédienne)**

« *Toute la tendresse de mon cœur* » - Autour de Mme de Sévigné

RENSEIGNEMENTS & BILLETTERIE :

- sur [www.amia-alsace.eu](http://www.amia-alsace.eu)

- à la **Boutique Culture / 5<sup>e</sup> Lieu** (place du Château / Strasbourg)

- à la caisse du concert

CONTACTS :

AMIA – Amis de la Musique sur Instruments Anciens

BP 10251 – 67007 STRASBOURG CEDEX

06 05 35 83 04 / [info@amia-alsace.eu](mailto:info@amia-alsace.eu)

**UNE BANQUE  
QUI APPARTIENT  
À SES CLIENTS,  
ÇA CHANGE TOUT.**

Au sein du Crédit Mutuel,  
il existe des Caisses  
destinées aux enseignants  
et personnels du monde de l'Éducation

**Crédit Mutuel**  
Enseignant

**Crédit Mutuel**

Le Crédit Mutuel, banque coopérative appartient à ses 7,7 millions de clients sociétaires.

Caisse Fédérale de Crédit Mutuel et Caisses affiliées, société coopérative à forme de société anonyme au capital de 5 458 531 008 euros, 34 rue du Wacken, 67913 Strasbourg Cedex 9, RCS Strasbourg B 588 505 354 - N° ORIAS : 07 003 758. Banques régies par les articles L.511-1 et suivants du code monétaire et financier.